

# 大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

## 《阿拉伯语翻译与写作》考试大纲

《阿拉伯语翻译与写作》是为本校招收阿拉伯语语言文学专业研究生设置的具有选拔性质的统一入学考试科目。考试内容为阿拉伯语语言文学专业大学本科阶段所授的翻译知识和写作技能，遵循科学、公平、规范的原则，评价标准是高等院校阿拉伯语语言文学专业优秀本科生毕业生所能达到的及格或及格以上水平，以利于本专业考生择优录取，确保研究生的入学质量。

### I. 考试目标

阿拉伯语翻译与写作考试旨在科学有效地考查考生的阿汉、汉阿互译能力和阿拉伯语写作能力，考查考生的阿拉伯语语篇理解能力和语言表述能力，同时考查考生对阿拉伯国家文学、社会文化、政治史地等方面的掌握情况。

### II. 考试形式与试卷结构

#### 一、试卷满分及考试时间

试卷满分为150分，考试时间为180分钟。

#### 二、答题方式

闭卷，笔试。

#### 三、试卷内容结构

1、阿拉伯语翻译（阿汉、汉阿互译），约占 80%；

2、阿拉伯语写作，约占 20%。

#### 四、试卷题型结构

1、阿译汉：共 3 题，每题20分，共 60 分；

2、汉译阿：共 3 题，每题20分，共 60 分；

3、阿语写作：共两个题目，选择其一作答，字数不少于300个阿文单词，共30分。

### III. 考试范围

本科目考试属于标准参照性选拔类考试。考试范围包括翻译技能与写作技能。翻译和写作的主题选取广泛，可来自阿拉伯政治、经济、文学、语言、社会、历史、科技、民俗等多个领域，无指定参考书目。

## 《阿拉伯语翻译与写作》考试样卷

1- أنقل ما يلي إلى الصينية (20 درجة):

يحكى أنه في زمن الخليفة أمير المؤمنين هارون الرشيد بمدينة بغداد رجل يقال له السندباد الحمال. وكان رجلاً فقير الحال يحمل تجارته على رأسه. فاتفق له أنه حمل في يوم من الأيام حمولة ثقيلة، وكان ذلك اليوم شديد الحر، فتعب من تلك الحمولة وعرق واشتدّ عليه الحرّ، فمر على باب رجل تاجر قدامه كنس ورش وهناك هواء معتدل، وكان بجانب الباب مصطبة عريضة، فحط الحمال حمولته على تلك المصطبة ليستريح ويشم الهواء، فخرج من ذلك الباب نسيم رائق ورائحة ذكية، فستأذ الحمال لذلك وجلس على جانب المصطبة، فعند ذلك تعجب في نفسه وطرب طرباً شديداً، فتقدم إلى ذلك فوجد داخل البيت بستاناً عظيماً ورأف فيه غلماناً وعبيداً وخداماً وحشماً وشيئاً لا يوجد إلا عند الملوك والسلاطين.

2- أنقل ما يلي إلى الصينية (20 درجة):

فأبرقت عيناها رغم ذبولهما من البكاء والانكسار ... وابتسمت ابتسامة لطف ما تكاثف في وجهها من الحزن وأومات برأسها: " نعم " وأسرت إلى الغطاء فرفعته إلى رأسها استحياء.

ووقع قولها عند ياقوتة موقع الاستغراب، وقالت وهي تزيح الغطاء عن وجهها بلطف: " نعم يا سيدتي إن عماد الدين شهم نادر المثال، ولكنه لا يليق بسيدة الملك سليمة المعز لدين الله. "

فنهضت وجلست وقد انحلت شعرها حتى غطى كتفيها وخديها ونظرت إلى ياقوتة نظرة العتاب وقالت: " إن المعز — لم يبلغ هذا السؤدد ولا توارث أبناؤه هذا الملك الواسع إلا بمناقبه وعلو همته وكرم أخلاقه. ومناقب عماد الدين لا تقل عنها شيئاً. إنك تعلمين ما أتاه هذا الشاب من المروءة يوم وقعة العبيد ... وكيف تقانى في سبيل نجاتي، وحمل إلى خصلة الشعر وهو لا يعرفني ... ان كنت قد نسيت ذلك فأنى لا أنساه ... لا أنسى يوم أتانى ذانك الشقيان و أرادا حملي من هذه الدار فأنفذني هذا الغريب منهما بغير ثواب يرجوه أو عقاب يخشاه، و انما فعل ذلك مندفعاً بأخلاقه السامية ...

فأنا من أجل هذه الأخلاق أحببته و لم أنظر إلى أصله و فصله. " وتوقفت لحظة وهي ترفع شعرها عن عينيها ثم قالت: " أ تذكرين ذنك الرجلين اللذين هما بي في ذلك اليوم؟ إذا علمت الآن أنهما من أبناء الملوك أو الخلفاء وطلبني أحدهما ... هل ترضين أن أكون زوجة له؟ "

3- أنقل ما يلي إلى الصينية (20 درجة):

قال ياقوتة: " أنت يا تحيين عماد الدين ... خادم صلاح الدين... بالله ما هذا؟ كيف تعلقت بجد النظر اليه مرة واحدة. هذا أمر عجيب ... ان بين أعمامك وفي قصور أخيك عشرات من الشبان أجمل من هذا، ويقع نظرك منذ أعوام وكلهم يتمنون نظرة منك فلم تكثرث لأحد منهم ... " قال ذلك وهزت رأسها هزة الاستغراب.

فأجابت سيدة الملك: " صدقت يا خالتي. انى أكثر منك استغرابا لما أصابني من مجرد تلك النظرة ... "وهي ليست في الحقيقة نظرة ... انها ساعة أطول من العمر كله. وكنت فيها بين الحياة والموت فنظرت الى ذلك الشاب وأنا أكاد القى وجه ربي أو أتأطخ بالعار فمد يده وأنقذني من الشرين جميعا ... فخيلى الى أنه ملاك هبط على من السماء ... وأكرم به من ملاك! "

قالت ذلك وعادت الى الاطراق وقد توردت وجنتاها.

فقالت ياقوتة: " اذن أنت تحيين عماد الدين!؟ "

فأبرقت عيناها رغم ذبولهما من البكاء والانكسار ... وابتسمت ابتسامة لطف ما تكاثف في وجهها من الحزن وأومأت برأسها: " نعم " وأسرعت الى الغطاء فرفعته الى رأسها استحياء.

ووقع قولها عند ياقوتة موقع الاستغراب، وقالت وهي تزيح الغطاء عن وجهها بلطف: " نعم يا سيدتي إن عماد الدين شهم نادر المثال، ولكنه لا يليق بسيدة الملك سليلة المعز لدين الله. "

4- أنقل ما يلي إلى العربية (20 درجة):

舍吉莱·杜尔在忧思中度过大半夜。当她睡着时，梦见自己执掌了王权，手握  
着权杖……因为她过分迫切获得这一权位，无论付出多少心血也要达到目的。她曾  
经千方百计获取政权，自打为萨里哈素丹生下一个名叫海里勒的男孩儿时就有这种  
强烈意愿，因为她知道儿子将是她实现愿望的资本，或者儿子就能继承王位；但可  
惜得很，儿子不幸夭折于童年。

5- أنقل ما يلي إلى العربية (20 درجة):

1978年中国、阿曼建交后，在两国领导人的亲自关怀和两国政府的共同下，中  
阿双方在政治、经贸、文化等领域的友好合作关系稳步、深入发展，合作领域不断

拓宽。在国际事务中，双方始终相互了解、互相支持。我们高度赞赏阿曼多年来一贯坚持一个中国的原则立场，并衷心感谢对中国人民解决台湾问题，实现和平统一祖国大业努力给予的坚定支持。

6- أنقل ما يلي إلى العربية (20 درجة):

尼罗河发源于埃塞俄比亚高原，弯弯曲曲，由南向北奔腾而去，最后流入地中海，全长6700公里，是非洲的第一大河，也是世界第二条最长的河流，可航行水道3000公里。尼罗河有两条上源河流，西源出自布隆迪群山，被称为白尼罗河；东源出自埃塞俄比亚高原，被称为青尼罗河，青、白尼罗河在苏丹的喀土穆回合，然后流入埃及，形成大家所熟悉的尼罗河。

尼罗河在埃及境内长度为1530公里，两岸形成了3—16公里宽的河谷，到开罗后分成两条支流，注入地中海。这两条支流冲积成的尼罗河三角洲，是埃及人口最稠密、最富饶的地区，继而尼罗河成为埃及人民的生命泉源。

7- الإنشاء (30 درجة):

اختر واحدا من الموضوعين التاليين (لا تقل كلمات المقالة عن 300 كلمة)

(1) رحلة الي بكين

(2) أستاذي